

УДК 81:39 (035.3)

Гуляева Татьяна Петровна

кандидат культурологии, доцент,

доцент кафедры иностранных языков

Пензенский государственный университет

архитектуры и строительства

Gulyaeva T. P.

candidate of cultural science, docent

Penza State University of Architecture and Construction

ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА: ПОНИМАНИЕ. ИНТЕРПРЕТАЦИЯ.

ПЕРЕВОД

TEXT LINGUISTICS: UNDERSTANDING. INTERPRETATION.

TRANSLATION

Аннотация: В статье рассматриваются ключевые лингвистические категории - стиль, текст - в связи с проблемами перевода научно-технического текста.

Ключевые слова: коммуникативная функция, лингвистика текста, перевод научно-технического текста.

Summary: In the article the authors analyses key linguistic categories such as style, the text in connection with problems of the translation technical text.

Key words: communicative function, text linguistics, translation of the scientific and technical text.

Особый интерес к методике обучения чтению научной литературы, ее совершенствованию на основе последних достижений смежных наук определяется прежде всего научно-технической революцией и вызванным ею “взрывом информации”. [5, с.108] Необходимость для специалистов

постоянно знакомиться с огромным количеством научно-технической литературы на родном и иностранных языках требует разработки таких методов и приемов извлечения информации из научных текстов, которые позволили бы наилучшим способом подойти к решению этой сложной задачи.

Появление лингвистики текста в значительной степени вызвано этой же причиной. С самого начала своего существования она имела, кроме теоретической, также и прикладную направленность, поскольку выявление и описание структурно-семантических особенностей текста имеет непосредственное отношение к совершенствованию теории перевода и методики обучения иностранным языкам.

Лингвистика текста связана со всеми основными проблемами общего языкознания: с проблемой языка и речи, языка и мышления, с коммуникативным аспектом речи и ее актуальным членением, с проблемами формы и содержания, с соотношением лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе функционирования и изучения языка, с функциональными стилями речи, с социолингвистическими и психолингвистическими проблемами и т.д. Особенно тесно лингвистика текста связана с актуальным членением речи, которое может быть полностью выявлено только на основе анализа сверхфразовых единств абзацев и целых текстов – и которое имеет большое значение для методики обучения чтению. [3, с.38]

Лингвистика текста отличается от своих многочисленных предшественниц тем, что из материала, каким всегда является текст, она превращает его в частный объект, в собственный предмет изучения.

Основной характеристикой текста можно считать его коммуникативную функцию. Однако это – слишком общее определение, и имеет множество попыток дать различные, специальные определения текста. И.Р.Гальперин в своей статье "О понятии текст" дает наиболее всеобъемлющее, и конкретное

определение текста, охватывающее все стороны этого сложного лингвистического единства. [4, с.2]

Дисциплины “Лингвистика текста” является сегодня реальным фактом и потребность в которой определяется практическими нуждами теории перевода и методики обучения чтению.

Говоря о его восприятии содержания текста, И.В.Арнольд подчеркивает, что "разные люди, в зависимости от своего жизненного, читательского, социального опыта, могут воспринимать один и тот же текст по-разному. Искусство быть читателем надо развивать. Множественность толкований, о которых идет речь, не имеет ничего общего с произвольностью. Эта множественность не безгранична, она допустима лишь в известных пределах. Пределы вариативности зависят от инвариантных смыслов всей структуры и ее элементов и их взаимодействия." [1, с.78]

В этой связи возникает вопрос о понимании текста вообще и учебного текста в частности, об уровне его понимания в процессе обучения чтению, о полном и частичном извлечении информации из текста и о так называемом структурно-вербальном его восприятии. Вопрос этот важный, но спорный. Возникает как будто бы неразрешимое противоречие. Чтобы полностью понимать информацию, содержащуюся в научном тексте, надо быть специалистом в данной области. Этого требовать от преподавателя иностранного языка нельзя. С другой стороны, в процессе обучения чтению нельзя ограничиваться только вербально-структурным уровнем понимания, хотя несомненно это необходимый и очень важный первый этап работы над текстом. Преподаватель, работая в аудитории с текстом по узкой специальности обучающегося, далеко не всегда может вместе с ним перейти границу структурно-вербального понимания текста. Учащийся вынужден переступать эту границу сам, без помощи и контроля преподавателя. По-видимому, выходом из этого тупика мог бы быть переход на работу в аудитории только над общенаучным, полностью понятным и

преподавателю, и всем членам группы текстом, содержащим все необходимые грамматические и лексические элементы для обучения чтению научного текста. Тогда в процессе анализа таких текстов можно будет научить учащегося переходить, сначала вместе с преподавателем, а затем самостоятельно указанную черту, раскрывать на основе структурно-вербальных признаков глубинное содержание, информационную суть текста в целом. Приобретенные навыки будут закрепляться в процессе самостоятельной работы над внеаудиторным чтением по узкой специальности. [2, с. 67]

Очень важна для понимания текста как единого целого формальная и смысловая контактность его составных частей – абзацев, средства связи между которыми часто бывают многофункциональными и многозначными. Известно, что большой процент ошибок обучающихся падает на долю служебно-строевой лексики. Это, возможно, связано с тем, что при работе с текстом мы не обращаем достаточного внимания на текстообразующую роль слов данного лексического слоя. Текст изучается как целое в его зависимости от деталей, а детали раскрываются только в свете целого. Этот диалектический процесс должен быть отражен в учебной работе над текстом, в теоретических работах по описанию научного текста и в методике раскрытия его содержания, т.е. в процессе обучения чтению.

Процесс обучения чтению на иностранном языке протекает обычно не на уровне текста, а на уровне контекста, что не одно и то же. Контекст – это минимальное окружение, которое позволяет однозначно понять ту или иную лексическую или грамматическую единицу. Как правило, это – словосочетание, редко предложение, почти никогда – абзац или текст в целом. Даже перевод текста – учебный или контрольный – часто осуществляется не на уровне текста, а только на уровне отдельного предложения. Об этом свидетельствует, в частности, большое количество ошибок, обусловленных неправильной или неточной корреляцией элементов, относящихся одновременно к двум или более компонентам

целого текста, - различного рода местоименных способов вторичной номинации. Даже контекстное значение отдельных слов часто зависит от всего текста в целом и определяется экстралингвистическими факторами. Эти слова имеют прямое отношение к учебному процессу, подчеркивая еще раз, что перевод должен следовать за пониманием, а не предшествовать ему и даже не идти параллельно с ним. Эти слова опровергают возможность ограничиваться в учебном процессе только структурно-вербальным пониманием текста.

Итак, методика обучения чтению, основанная на лингвистике текста, исходит из двух основных положений: подход к тексту как к единой структурно- смысловой единице и обучение различным видам чтения научной литературы с целью непосредственного извлечения информации из научных текстов.

Можно наметить два пути работы над научным текстом, направленных на развитие у обучающихся навыков чтения с непосредственным извлечением содержащейся в текстах информации.

Один из них – от частного к общему, от анализа – формального и смыслового, - отдельных элементов текста к его формально- смысловому синтезу, т.е. индуктивный анализ текста. Особое значение в процессе синтезирования текста как единого смыслового целого имеют так называемые средства повторной номинации, которые обеспечивают преимущество в изложении материала и создают то, что называется текстом.

В числе выводов из всего вышесказанного (хотя и очень кратко), на мой взгляд, самым интересным является следующий: можно было бы на основании данных лингвистики текста, которые уже имеются в данное время и которые будут получены в результате дальнейшего развития этой отрасли лингвистической науки, попытаться составить учебное пособие для обучения чтению научного текста. Можно представить себе это пособие как особого рода задачник, включающий задачи (и ключи к их решению),

имеющие целью развитие у учащихся навыков извлечения из текста содержащейся в них информации. Такие задачи предусматривали бы операции с текстом на трансформационном уровне (разного рода целенаправленные преобразования текста) и дали бы возможность добиться в рамках изучаемого иностранного языка, не прибегая к переводу, четкого, детального, и дифференцированного (с точки зрения деления на основную и информацию) понимания содержания читаемого и надежной проверки такого понимания.

Литература:

1. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. Сборник статей, Издательство: СПб., СПб университет, 1999 г.
2. Бархударов Л.С. «Язык и перевод» («Вопросы общей и частной теории перевода»), М. Международные отношения, 1975 г.
3. Бенневисто Э. Уровни лингвистического анализа , М.Лингвистика, 1979 г.
4. Гальперин И.Р. О понятии текст. "Вопросы языкознания", №6, 1974.
5. Щирова И.А., Гончарова Е.А. Многомерность текста: понимание и интерпретация. СПб.; «Книжный дом», 2007.